

Способы передачи видовых значений глагола при переводе с испанского языка на русский на материале повести Г.Г. Маркеса «Очень старый человек с огромными крыльями» и перевода А.Ещенко

Научный руководитель – Горячева Ирина Николаевна

Братчикова Мария Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: snowladys@mail.ru

Вид - это основная семантическая категория, которая по-разному выражается в языках мира. В русском языке видовые характеристики сосредоточены в сфере глагольного предиката и выражаются непосредственно самим глаголом. В испанском, как и в других романских языках, принято не выделять вид (*el aspecto*) в качестве отдельной грамматической категории и определять его как лексическую категорию. В связи с этим, в испанском видовые значения передаются через систему форм и значений времен и аналитические глагольные конструкции (*periphrasis verbales*), либо могут выражаться в семантике глаголов, обозначающих способ действия. [2]

Актуальность данного исследования объясняется тем, что категория вида является сложной и малоизученной, но широко обсуждаемой проблемой общего языкознания, а несоответствие видовременной категории испанского языка оппозиции совершенный/ несовершенный вид в русском языке часто ведет к неправильному переводу русскоговорящими глагольных конструкций с одного языка на другой. Научная новизна работы заключается в том, что объектом анализа стала видовая категория глагола в повести колумбийского писателя Г.Г. Маркеса «Очень старый человек с огромными крыльями» (“*Un señor muy viejo con unas alas enormes*”) и переводе данного произведения на русский язык А.Ещенко 1969 года.

Цель настоящей работы - рассмотреть особенности функционирования категории вида в вышеназванном произведении и определить, сохраняется ли при переводе на русский язык то же видовое значение. Для достижения поставленной цели в ходе работы решаются следующие задачи: сопоставительный анализ исходного и переводного текстов повести; выявление тех лексико-грамматических средств русского языка, которые используются для передачи тех или иных глагольных конструкций испанского языка и, исходя из этого, анализ и обоснование возникающих у русскоговорящих при выборе им форм глагола трудностей в контексте проблемы аспектуальности.

Теоретическим материалом исследования послужили статьи таких российских и испанских филологов и лингвистов, как А.В.Горбовой, А.В.Ждановой, П.Гонсалес, Х.Родригеса Родон и Л.Тобон де Кастро. Практическая часть исследования опирается на метод сопоставительного анализа, выполненного на материале русского перевода, составленного А.Ещенко и исходного текста повести Г.Г.Маркеса «Очень старый человек с огромными крыльями».

В качестве основных выводов для данного исследования можно было бы предложить несколько суждений. Во-первых, прямых соответствий русской категории вида в испанском языке нет. Во-вторых, временные формы и глагольные обороты в испанском языке отражают видовые оттенки, находясь в зависимости от лексического значения и контекста

употребления того или иного глагола. Следовательно, найти прямые соответствия для перевода определенной грамматической формы испанского глагола в русском языке часто представляется невозможным, в результате чего при переводе на русский язык необходимо принимать это явление во внимание и использовать иные лексико-грамматические способы передачи видového оттенка глагола.

На базе данной работы стало возможным выявить возникающие при переводе глагольных форм трудности и систематизировать арсенал языковых средств, которые могут использоваться при переводе с испанского языка на русский в контексте проблемы аспектуальности. Практическая значимость данного исследования заключается также в том, что результаты проведенной работы и проанализированный материал могут быть использованы при разработке практических курсов по испанскому языку и теории и практике перевода, а также будут интересны широкому кругу людей, изучающих испанский язык.

Источники и литература

- 1) Горбова Е.В. Сопоставительный анализ категорий поля аспектуальности в русском и испанском языках и их речевой реализации (на материале переводов художественных текстов). Автореф. дисс. . . . канд. филол. наук. СПб., 1996.
- 2) Жданова А.В. Основные лексико-грамматические способы передачи видových значений в русском и испанском языке // Материалы Международной научно-практической конференции (в рамках Международного Кирилло-Мефодиевского фестиваля славянских языков и культур) под редакцией М.Н. Русецкой. М., 2019. С. 210-213
- 3) Жданова А.В. Особенности функционирования глагольной категории вида в произведении Г. Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества» (на материале перевода Н. Бутыриной и В. Столбова) // Грамота. Тамбов, 2018. No. 9(87). Ч. 2. С. 329-334
- 4) Маркес Г.Г. Очень старый человек с огромными крыльями // Книга песчинок. Фантастическая проза Латинской Америки. Л., 1990 (пер. А.Ещенко)
- 5) González P. Aspects on Aspect: Theory and Applications of Grammatical Aspect in Spanish. Utrecht, The Netherlands, 2003
- 6) Márquez G.G. Un señor muy viejo con unas alas enormes. Santa Fé de Bogotá, Colombia, 1999
- 7) Tobón de Castro L., Rodríguez Rodón J. Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español // Thesaurus : boletín del Instituto Caro y Cuervo (1947), 39 (1). pp. 34-47.